

# EISTEDDFOD d'JÈRRI - SECTION du JÈRRIAIS

JANUARY 2025

## VENUE

SALLE PÂROUAÏSIALE dé ST. OUËN / ST. OUEN'S PARISH HALL

## DATES

JUNIOR SECTION – THURSDAY 23<sup>rd</sup> & FRIDAY 24<sup>th</sup> JANUARY 2025 (all day)

ADULT & ADULT STUDENT ENTRIES – SATURDAY 25<sup>th</sup> JANUARY 2025 (afternoon only)

## HON. SECRETARY

Colin Ireson, La Caramiéthe, Langley Avenue, St. Saviour. JE2 7NR. Tel. 726871

Email: [inkyireson@gmail.com](mailto:inkyireson@gmail.com)

## CONDITIONS OF ENTRY

1. Competitions are open to all amateurs and native speakers
2. There are no residential restrictions
3. Age is reckoned on 31<sup>st</sup> August in the year prior to the competition.

## ENTRY FEES

Adults/Adult Students: £2.00

Juniors: £1.00\*

Choral speaking / Groups / Family: £2.00 per class/group

Plays: £5.00

\*Juniors are defined as those under 18 years old.

## ENTERING THIS YEAR

- Entry Forms for juniors will be given to students by their Jèrriais teachers.
- Entry forms for adults are available online. Please download from [www.jerseyisteddfod.org.je](http://www.jerseyisteddfod.org.je) or [www.jerriais.org.je](http://www.jerriais.org.je)
- Junior entries are to be submitted to Jèrriais teachers or their school office.
- Adult entries may either be submitted to the Hon. Secretary at the above address or to L'Office du Jèrriais, Dept. for Children, Young People, Education and Skills, Highlands, St. Saviour, JE4 8QJ
- Final entries for the Junior Section, along with any self-chosen texts, **MUST** be submitted by **Friday 6th December 2024.**
- Final entries for the Adult and Adult Student Sections, along with any self-chosen texts, **MUST** be submitted by **Friday 6th December 2024.**

## RETURN OF TROPHIES

Trophies must be returned by **Friday 6th December 2024** either to Jèrriais teachers or by separate arrangement with the Honorary Secretary.

## OWN CHOICE TEXTS

Copies of own choice texts/poems **MUST** be submitted to the Hon. Secretary any time before, but no later than, **Friday 6th December 2024.**

Own choice texts/poems must not exceed 4 minutes in duration.

## **EISTEDDFOD RULES: UP-DATED JUNE 2021**

**All Competitors are asked to ensure that they have read and understood the Rules as shown on the official website: [www.jerseyeisteddfod.org.je](http://www.jerseyeisteddfod.org.je)**

### **IN THE EVENT OF ABSENTEEISM FROM A CLASS IN THIS SECTION, PLEASE CONTACT:**

Colin Ireson – email: [inkyireson@gmail.com](mailto:inkyireson@gmail.com) or tel. 726871

Ben Spink – email: [b.spink@jeron.je](mailto:b.spink@jeron.je)

---

### **Teachers' participation in classes – Section du Jèrriais only:**

Teachers of Jèrriais may direct a Junior or Student Choral Speaking class, but may not be part of its actual performance.

### **Participation in different classes – Section du Jèrriais only:**

Junior Section participants may take part in numerous classes, as individuals, as well as part of a pair and small group. If a Junior participant takes place in more than one class, they must ensure they choose a different piece to perform in each separate class.

Junior Section participants may additionally take part in Adult Class 678 and Family Section Class 660.

In the same year, Adults may only take part in either the Adult Student Section or the Adult Section, but **not** both.

Adult students may also take part in Adult Section Class 678 and Family Section Class 660.

---

---

SECTION du JÈRRIAIS - SYLLABUS 2025

---

SECTION ÈS MOUSSES / JUNIOR SECTION

- CLASSE 600 LA COUPE B. LÉ HÉRISSIER**  
**ÉCOLE PRÎNMAITHE – C'MENCHANTS – LECTUTHE PRÉPATHÉE**  
**PRIMARY SCHOOL – BEGINNERS – SET PREPARED READING**  
“Pétille Pétille” traduit par JT (Joan Tapley) *ou*  
“Hein Diddle Don” traduit par JT
- CLASSE 601 LA BOLLE LÉ MAISTRE**  
**ÉCOLE PRÎNMAITHE – ÎTERMÉDIÈTHES – LECTUTHE PRÉPATHÉE**  
**PRIMARY SCHOOL – INTERMEDIATE – SET PREPARED READING**  
“Tout l'monde mé dit” par CLM (Charlie Le Maistre) *ou*  
“Lé P'tit Bébé” par MB (Merry Bond)
- CLASSE 602 ÉCOLE PRÎNMAITHE – AVANCHIS – LECTUTHE PRÉPATHÉE**  
**PRIMARY SCHOOL – ADVANCED – SET PREPARED READING**  
“Au P'tit Bulletin” par PWL (Philippe William Luce) *ou*  
“Bouônjour à Matîn” par BS (Ben Spink)
- CLASSE 603 LA COUPE E.J. LUCE**  
**ÉCOLE S'GONDAITHE – C'MENCHANTS – LECTUTHE PRÉPATHÉE**  
**SECONDARY SCHOOL – BEGINNERS – SET PREPARED READING**  
“M'n Embarras” par AP (Amelia Perchard) *ou*  
“Man P'tit Couochon” par JT
- CLASSE 604 ÉCOLE S'GONDAITHE – ÎTERMÉDIÈTHES - LECTUTHE PRÉPATHÉE**  
**SECONDARY SCHOOL – INTERMEDIATE – SET PREPARED READING**  
“Ma Priéthe” par FMH (Florence M Hacquoil) *ou*  
“J'aime bein man Papa” par CLM
- CLASSE 605 ÉCOLE S'GONDAITHE – AVANCHIS – LECTUTHE PRÉPATHÉE**  
**SECONDARY SCHOOL – ADVANCED – SET PREPARED READING**  
“Au S'tembre” par GJ *ou*  
“La Mauvaise Mauve” par CLM
- CLASSE 606 LECTUTHE PRÉPATHÉE – GARÇONS ET FIL'YES ENTRE 15 ET 18 ANS**  
**SET PREPARED READING – BOYS & GIRLS AGED 15 TO 18 YEARS**  
“As-tu 'té bouan?” par ALP (Amelia Perchard) *ou*  
“À la Campagne” par FMH
- CLASSE 607 ÉCOLE PRÎNMAITHE – LECTUTHE PRÉPATHÉE DÉ SAN CHOUAIX**  
**PRIMARY SCHOOL – PREPARED READING OF OWN CHOICE**  
(Maximum 4 minutes)
- CLASSE 608 ÉCOLE S'GONDAITHE – LECTUTHE PRÉPATHÉE DÉ SAN CHOUAIX**  
**SECONDARY SCHOOL – PREPARED READING OF OWN CHOICE**  
(Maximum 4 minutes)
- CLASSE 609 LECTUTHE À LIVRE OUVÈRT – GARÇONS ET FIL'YES**  
**READING AT SIGHT – BOYS & GIRLS**  
(Under 18 years, maximum 2 minutes)

- CLASSE 610** ÉCOLE PRÎNMAITHE – C’MENCHANTS – LECTUTHE PRÉPATHÉE – LES PATHES  
 PRIMARY SCHOOL – BEGINNERS – SET PREPARED READING – PAIRS  
 “Caton, oh Caton” traduit par JT *ou*  
 “S’Couochi Tô’t” par BS
- CLASSE 611** ÉCOLE PRÎNMAITHE – ÎNTERMÉDIÈTHES – LECTUTHE PRÉPATHÉE – LES PATHES  
 PRIMARY SCHOOL – INTERMEDIATE – SET PREPARED READING – PAIRS  
 “Les Couleurs d’Jèrri” par CLM *ou*  
 “La Salle dé Bain” par LR (Liam Renouf)
- CLASSE 613** ÉCOLE PRÎNMAITHE - LECTUTHE PRÉPATHÉE – C’MENCHANTS – LES GROUPES  
 PRIMARY SCHOOL - SET PREPARED READING – BEGINNERS – GROUPS (max. 4)  
 “Man P’tit Liet” adapté par JT *ou*  
 “Lé Sommé” adapté par JT
- CLASSE 616** LA COUPE DES ENFUNTCHIS  
 ÉCOLE PRÎNMAITHE - LECTUTHE PRÉPATHÉE – ÈRCITÂTION EN TCHOEU  
 PRIMARY SCHOOL - SET PREPARED READING – CHORAL SPEAKING (minimum 5)  
 “Mary a un p’tit angné” traduit par JT
- CLASSE 617** ÉCOLE PRÎNMAITHE - CONVERSÂTION EN GROUPE - JEU D’RÔLE SANS SCRITS  
 PRIMARY SCHOOL – GROUP CONVERSATION - ROLE-PLAY WITHOUT SCRIPT  
 (2-4 persons, maximum 2 mins)
- CLASSE 618** LÉ PRIX JOAN TAPLEY  
 PRÉSENTÂTION DRAMATIQUE, AVEC/SANS SCRITS  
 DRAMATIC PRESENTATION, WITH/WITHOUT SCRIPTS  
 (Maximum 5 mins)  
 “La Carpéleuse Hardi Affanmée” par Eric Carle, traduit par CLM
- CLASSE 619** CHANT’TIE EN TCHOEU DÉ LUS CHOUAIX  
 CHORAL SINGING OF OWN CHOICE  
 (Minimum 3 persons)  
 “J’allons Sauver Not’ Langue” par BS *ou*  
 “Heup-Ho” par CLM
- CLASSE 620** ÉCOLE PRÎNMAITHE - ÈRCITÂTION DÉ SAN CHOUAIX – SANS SCRIT  
 PRIMARY SCHOOL - RECITATION OF OWN CHOICE – WITHOUT SCRIPT  
 (Maximum 4 minutes)
- CLASSE 621** ÉCOLE S’GONDAITHE - ÈRCITÂTION DÉ SAN CHOUAIX – SANS SCRIT  
 SECONDARY SCHOOL - RECITATION OF OWN CHOICE – WITHOUT SCRIPT  
 (Maximum 4 minutes)

#### SECTION D’LA FANMIL’YE / FAMILY SECTION

- CLASSE 625** FANMIL’YE / GROUPE – LECTUTHE PRÉPATHÉE D’LUS CHOUAIX  
 FAMILY / GROUP – PREPARED READING OF OWN CHOICE  
 (Open to all ages, min. 2 persons, max. 4 mins)

**SECTION ÈS ÈTUDGIANTS ADULTES / ADULT STUDENT SECTION**

- CLASSE 630 LECTUTHE PRÈPATHÈE – LES C'MENCHANTS  
SET PREPARED READING – BEGINNER LEVEL STUDENTS**  
"Les Pînchons" par FMH *ou*  
"Man D'si" par FMH
- CLASSE 631 LECTUTHE PRÈPATHÈE - L'S ÈTUDGIANTS ÎTERMÈDIÈTHES  
SET PREPARED READING – INTERMEDIATE LEVEL STUDENTS**  
"À la Campagne" par FMH *ou*  
"Sai-tu tchi qu'est Machinne-chouette ?" par JT
- CLASSE 632 LECTUTHE PRÈPATHÈE – L'S ÈTUDGIANTS AVANCHIS  
SET PREPARED READING – ADVANCED LEVEL STUDENTS**  
"Ah! Fait-i' Fraid!" par Elie *ou*  
"Lé Pêtre et s'n ithangnie" par FLM
- CLASSE 633 ÈRCITÂTION DÉ SAN CHOUAIX - SANS SCRITS OU COSTEUNMES  
RECITATION OF OWN CHOICE - NO SCRIPTS OR COSTUMES**
- CLASSE 634 LÈ PRIX EN MÉMOUATHE D'LA D'MOUAÎSELLE LUCILLE PICOT,  
PRÈSENTÈ PAR L'ASSEMBLIÈE D'JÈRRIAIS  
LECTUTHE PRÈPATHÈE DÉ SAN CHOUAIX  
PREPARED READING OF OWN CHOICE**
- CLASSE 635 LECTUTHE À LIVRE OUVÈRT  
READING AT SIGHT**
- CLASSE 636 LECTUTHE PRÈPATHÈE DÉ LUS CHOUAIX  
PREPARED READING OF THEIR OWN CHOICE**
- CLASSE 637 LECTUTHE PRÈPATHÈE DÉ LUS CHOUAIX – LES PATHES  
RECITATION OF THEIR OWN CHOICE – PAIRS**
- CLASSE 638 LECTUTHE PRÈPATHÈE EN TCHOEU DÉ LUS CHOUAIX  
CHORAL SPEAKING OF THEIR OWN CHOICE  
(Minimum 3 persons, maximum 4 mins)**
- CLASSE 639 PIÈCHE DÉ THIÂTRE  
SHORT PLAY  
(Open to all ages, maximum 15 mins)**
- CLASSE 640 DUOLOGUE PRÈPATHÈE DÉ LUS CHOUAIX - SCRITS PÈRMÎNS  
PREPARED DUOLOGUE OF THEIR OWN CHOICE - SCRIPTS PERMITTED  
(Max. 5 mins)**
- CLASSE 641 LECTUTHE PRÈPATHÈE DÉ SAN CHOUAIX – NON-COMPÈTITIVE  
PREPARED READING OF OWN CHOICE – NON-COMPETITIVE**

**SECTION ÈS ADULTES / ADULT SECTION**

- CLASSE 670 LA COUPE C.W. BINET  
ÈRCITATION PRÈPATHÈE, SANS SCRIT  
SET PIECE RECITATION, WITHOUT SCRIPT**  
"Les Bieautés d'la Natuthe" par FLM (Frank Le Maistre) *ou*  
"Au Temps Pâssé" par PWL
- CLASSE 671 ÈRCITATION DÉ SAN CHOUAIX, SANS SCRIT  
RECITATION OF OWN CHOICE, WITHOUT SCRIPT**  
(Max. 4 mins)
- CLASSE 672 LÈ PRIX EN MÉMOUATHE DÉ LA D'MOUAÎSELLE LUCILLE PICOT,  
PRÈSENTÈ PAR L'ASSEMBLIÈE D'JÈRRIAIS.  
THE MISS LUCILLE PICOT PRIZE, PRESENTED BY L'ASSEMBLIÈE D'JÈRRIAIS.  
LECTUTHE À LIVRE OUVÈRT  
READING AT SIGHT**
- CLASSE 673 DUOLOGUE DÉ LUS CHOUAIX  
DUOLOGUE OF THEIR OWN CHOICE**  
(Max. 10 mins)
- CLASSE 674 DUOLOGUE ÎMPROMPTU  
IMPROMPTU DUOLOGUE**  
(1 min. à r'garder/chouaisi un sujet et 3 mins. pour lé distchuter)
- CLASSE 675 DISCOURS ÎMPROMPTU – SOLO  
IMPROMPTU SPEECH – SOLO**  
(1 min. à r'garder/chouaisi un sujet et pis 3 mins. pour lé distchuter)
- CLASSE 676 LA COUPE F.V. LÈ FEUVRE  
LECTUTHE PRÈPATHÈE DÉ SAN CHOUAIX  
PREPARED READING OF OWN CHOICE**  
(Max. 4 mins)
- CLASSE 677 CHANSONS – NON-COMPÈTITIVE  
SONGS – NON-COMPETITIVE**
- CLASSE 678 LÈ PRIX DU DON BALLEINE – CLOBES ET SOCIÈTÈS  
PIÈCHE DÉ THIÂTRE  
SHORT PLAY**  
(Open to all ages, max. 20 mins)
- CLASSE 679 ADULTES C'MENCHANTS – LECTUTHE PRÈPATHÈE DÉ SAN CHOUAIX  
ADULT BEGINNERS – PREPARED READING OF OWN CHOICE**  
(Max. 4 mins)
- CLASSE 680 ÈRCITATION EN TCHOEU DÉ LUS CHOUAIX  
CHORAL SPEAKING OF OWN CHOICE**  
(Min. 3 persons, max. 4 mins)

## SECTION ÈS MOUSSES / JUNIOR SECTION

### Clâsse 600

#### Pétille, Pétille traduit par Joan Tapley

Pétille, pétille p'tite étaile  
Jé m'demande souvent tch'est qu'tu'es  
Si liain du monde et si belle  
Comme un diamant là dans l'ciel  
Pétille, pétille p'tite étaile  
Jé m'demande souvent tch'est qu'tu'es

ou...

#### Hein Diddle Don traduit par Joan Tapley

Hein Diddle Don,  
Lé cat et l'violon,  
La vaque par d'ssus la leune sautit.  
Lé p'tit tchian – i' riait –  
Dé vaie d'ité  
Et l'pliat aue la tchulyi s'sauvit!

### Clâsse 601

#### Tout lé monde mé dit par Charlie Le Maistre

Lé Lundi, Mess Lé Brun mé dit  
Lé Mardi, Madame Lé Cras mé dit  
Lé Mècredi, Mess Dé Faye mé dit  
À Jeudi, Missis Lé Sueux mé dit  
À Vendrédi, lé p'tit Rom'thi mé dit  
À Sanm'di, docteu Mouothant mé dit  
Et à Dînmanche, ch'tait lé tou d'Missis Coutanche

ou...

#### Lé P'tit Bébé par Merry Bond

Deux bieux ièrs  
Un p'tit nez  
Deux ouothelles pouor ouï  
Eune bouoche pouor faithe un grand souôri

Deux mains, aue chîn dés,  
Et dgiêx p'tits ortés...

leune, deux, trais  
Quat', chînq, six  
Sept, huit, neuf ...dgiêx...  
À catouoilli!

## Classe 602

### Au P'tit Bulletin par Philippe William Luce

Pour tous les mots, et l's apostrophes,  
Pour les virgules et les p'tits points,  
Pour circonflexes et pour trémas,  
Pour l'êpillage si bein chouaîsi,  
Pour accents graves, accents aigus,  
Pou' l'Bas Normand et l'pliat Jèrriais,  
Pour lé p'tit prix qui n'est qu'un ch'fîn,  
Pour tout l'pliaîsi: jé dis MÈRCIE!

ou...

### Bouônjour à matîn par Ben Spink

'Bouônjour à matîn' dit lé p'tit lapîn  
'Et bouônjour à té' dit la chatte avisée

'Salut ma fil'ye' dit l'sage vièr gorille  
'Salut man garçon' dit l'grand rose couôchon

'Bônsoûair, bônsoûair' dit l'brave dromadaire  
'Et bônsoûair à té' dit l'fort nièr touauthé

'Bouonne niet, bouonne niet' dit l'av'nant marmoûset  
'Et bouonne niet à té' dit l'drôle dé ouaîsé

## Classe 603

### M'n Embarras par Amelia Perchard

J'ai un p'tit lapîn qu'j'appelle Ph'lip,  
San pé est blianc et long;  
Et un p'tit cat qu'j'appelle Minnet  
Qu'a des pattes coumme du v'lous.

J'les aime la même chose tous les deux,  
J'voudrais les vaie anmîns;  
Mais Minnet r'garde Ph'lip dé travèrs  
Et dêhalle tous ses grîns.

J'voudrais les mettre à jouer ensembl'ye  
S'i' voudraient s'arrangi;  
Mais M'mée m'a dit si j'mets Ph'lip bas  
Qu'Minnet s'en va l'mangi!

ou...



### **Man P'tit Couochon par Joan Tapley**

Man p'tit couochon rose  
'tait triste et morose.  
Dans man gardîn i' s'trouvit  
pouor mé d'mander un pliaîsi.

I' n'avait pas envie  
dé tèrminer sa vie,  
copé en quatre quartchièrs  
par des mauvais charcutchièrs!

Pouor éviter lé piéthe,  
jé l'am'nis en driéthe,  
et j'lé mîns dans not' cave -  
Man p'tit couochon si brave!

Là, sa coue si mèrvelle  
pouor ouvri des bouteilles:  
car man pétit couochon  
était un TIREBOUCHON!!!

### **Clâsse 604**

#### **Ma Priéthe par Florence M Hacquoil**

Dévant m'couochi tréjous au sé,  
jé m'mets à g'nouors au bord d'man liet,  
jé dis tout bas eune p'tite priéthe;  
qué Dgieu entend, j'aime bein à l'craithe.

J'èrmèrcie Dgieu pouor mes pathents,  
et j'prie pouor touos les p'tits êfants,  
dans des pays bein liain d'Jèrri  
tchi souvent n'ont rein à mangi.

Jé d'mande à Dgieu dé m'pardonner  
pouor les mêchés qu'aniet j'ai fait.  
J'n'èrhal'lai pas sus la coue du cat;  
j'mang'geai tout chein qué M'mèe m'donn'na.

*ou...*

#### **J'aime bein man Papa par Charlie Le Maistre**

J'aime bein man Papa, mais i' faut li faithe un brancage,  
Oui-dgia!  
Ses souciles sont si touffues4  
Qu' un hérisson pouôrrait s'mûchi dedans.

J'aime bein man Papa, mais i' faut li faithe un brancage,  
Véthe-dgia!

Ses ouothelles sont aussi pouailues  
Comme lé dos d'un gorille.

J'aime bein man Papa, mais i' faut li faithe un brancage,  
Oui-dgia!  
Sa barbre est si rude  
Qu'nou pouôrrait la faithe sèrvi comme eune scrobinne.

J'aime bein man Papa, mais i' faut li faithe un brancage,  
Véthe-dgia!  
Ses g'veux sont aussi d'sarreunés  
Comme la chambre à man p'tit fréthe.

J'aime bein man Papa, mais i' faut li faithe un brancage,  
Oui-dgia!  
Manman, où'est qu'est ta becque-dé-corbîn?

## **Clâsse 605**

### **Au S'tembre par Geraint Jennings**

Né v'chîn lé S'tembre. Lé ciel est gris et b'sant.  
Lé vent ligi est à brîngi les branques  
Et fielles des bouais. Les gros d'gouts d'plyie tchiyant  
Du gris ciel lavent les liefs, les c'mîns, les banques

Et l'espé tchultivé duthant l'Été.  
La natuthe sembl'ye lavée et bein nettie,  
Blianchie et puthe avant l'appaïche dé Noué.  
Vaie eune saison mouothi, né v'là lé prix.

D'atchilyi tréjous eune nouvelle saïson.  
Lé temps s'gâte, véthe - mais nos tchoeurs lus amendent,  
Abandonnant aue jouaie lus cartchaïsons  
Tchi 'taient bein pus b'santes qu'les achies tchi d'cendent.

ou...

### **La Mauvaise Mauve par Ben Spink**

Nou dit qu'ouille est totchie, ou 'tait à m'nichi  
Touos les gens sus la grève aue sa dgiâbliéthie.  
D'abord, i' s'n allaient endormi la mauve,  
Mais les gens dîtent, 'Nou-fait! l' faut sauver chutte pauvre!  
Ch'est-i' un forfait d'chiper un chapé?  
Ch'est-i' si mauvais d'bétchi eune beurrée?  
Pourtchi la punni pour un mio d'mêché?  
Pourtchi forbanni chutte mauve affrontée?  
Ou gobe tchiques frites, véthe, ou gaffe des macarons,  
Toutefais, ou n'a tué pèrsonne, n'oubliez pon!  
Achteu, malheutusement, ou d'meuthe ès Mîntchièrs,  
Où'est qu'ou joue, solitaitement, parmi les rotchièrs.

## Classe 606

### As-tu 'té bouôn? par ALP

Quand j'ai 'té jouer aue mes anmîns,  
Et qué j'r'arrive siez nous,  
J'sais bein tch'est qu'Mémée s'en va m'dithe  
Car ou m'lé dit tréjous;  
As-tu 'té bouôn, coumme j't'avais dit,  
T'es-tu bein comporté?  
J'sai tréjous bein à tchi m'attendre  
Quand j'm'en vais r'arriver!

Si j'vais siez Manman pour lé jour,  
Quand j'rentre siez nous l'sé,  
Les preunmiéthes patholes à Mémée:-  
As-tu 'té bouôn aniet?  
Si j'vais en ville, ou sus la grève,  
N'importe iou qu'j'vais m'prom'ner -  
Ch'est la même chose, As-tu 'té bouôn,  
J'voudrais saver, di-mé?

J'en sis enn'yé, man doue d'la vie!  
Crait-alle qué j'sis mêchant?  
Et, si j'fais tchique pétit mînché,  
Tch'est qu'y'éthait d'ravissant?  
Mais j'aim'thais bein ouï tchique aut' chose  
Quand j'entre dans la maïson -  
Ch'n'est pas là eune tchestchion d'mander,  
À mé, un grand garçon!

*ou...*

### À la Campangne par Florence M Hacquoil

À la campangne tout est paisibl'ye  
N'y a pas dé brit comme dans la ville;  
Nou-s-entend les ouaïsieux chanter,  
Et dans les clios nou peut s'prom'ner.

Dans les côtis y'a des lapîns,  
Des flieurs sauvages lé long des c'mîns  
Et l'ieau tchi s'en va murmuthant  
Dans les cannieaux tout en couothant.

L'air pur qué nou peut respither  
Donne à tout l'monde eune bouonne santé;  
N'y a pon dé faches pales et maigrinnes  
Et les avièrs ont raide bouonne minne.

Toute la natuthe dans sa bieauté  
Nos donne la chance dé méditer;  
Et j'pliains bein ches médgians en ville  
Tchi n'connaissent pon la vie trantchille.

## **Classe 610**

### **Caton, oh Caton traduit par Joan Tapley**

Caton, oh Caton, éyou qu'tu t'traîne?  
J'ai 'té jusqu' à Londres pouor y vaie la Reine!  
Caton, oh Caton, 'tais-tu à t'n aise?  
J'fis peux à eune souothis tchi 'tait souos sa tchaise!

*ou...*

### **S'couochi Tôt par Ben Spink**

I' faut s'couochi tôt  
I' n'faut pas s'couochi tard  
S'nou-s-y va sans souci  
Nou s'en va si bein dormi

## **Classe 611**

### **Les Couleurs d'Jèrri par Charlie Le Maistre**

Breune, la couleu d'nos vaques  
Bliue, la couleu d'la mé  
Blianche, la couleu d'nos lis  
Jaune, la couleu du solé

Vèrte, la couleu d'la campangne  
Rose, la couleu d'not' granit  
Or, la couleu d'not' sablion  
Rouoge, la couleu d'Jèrri

*ou...*

### **La salle dé bain par Liam Renouf**

As-tu lavé tes mains?  
Nânnîn.  
Tchi saligaud!  
As-tu lavé ta fache?  
Nânnîn.  
Tchi saligaud!  
As-tu dêmélé tes g'veux?  
Nânnîn.  
Tchi saligaud!  
As-tu brîngi tes dents?  
Nânnîn.  
Tchi saligaud!  
As-tu lavé driéthe tes ouothes?  
Nânnîn.  
Tchi saligaud! Tu'es sale coumme d'la pé d'crapaud!

## **Classe 613**

### **Man P'tit Liet adapté par Joan Tapley**

Dans man liet tout p'tit,  
Coumme un p'tit nid,  
Man mat'nas est fait  
En plieunmes dé poulet.  
I' y'a deux ouothilyis  
En plieunmes dé pievies,  
Et un êdrédon  
En plieunmes dé pigeon.  
O! Comme j'dors  
Dans chu grand confort!

ou...

### **Lé Sommé adapté par Joan Tapley**

J'ai compté des moutons,  
J'ai compté des couochons,  
J'ai compté des j'vaux,  
Des vaques et lus p'tits vieaux,  
Et comme jé n'dormais pas –  
J'ai compté tchians et cats,  
Des pithots, des lapîns,  
Des tortues, des pîngouîns,  
Des rats et des souothis,  
Des mouossons et des pies .....  
Et jé m'sis endormi(e)!

## **Classe 616**

### **Mary a un p'tit angné traduit par Joan Tapley**

Mary a un p'tit angné  
Sa touaison est blianche comme la né  
Et partout iou qu'la Mary va  
Nou vait étout l'agné ilà.

Jusqu'à l'école i' s'mînt à suivre  
Mais ch'na n'tait pas alloué!!  
Touos les êfants lus mîntent à rire  
Et fîtent un vrai potîn!!!

La Maitrêsse touônnt presque folle  
Dé vaie un angné à l'école  
Ou dit à touos les mousses d'lus taire  
Et l'pouôrre angné sé mînt à braire!!!!

## **Clâsse 618**

### **La Carpéleuse Hardi Affanmée par Eric Carle traduit par Charlie Le Maistre**

Au cliai d'la leune un oeu 'tait sus eune fielle.

Un Dînmanche matîn lé caud solé sé l'vit et – cra! - eune p'tite carpéleuse tchi 'tait hardi affanmée sortit horte l'oeu.

Ou c'menhit à cherchi pouor du mangi.

Lé Lundi ou mangit l'travèrs d'eune pomme. Mais ou 'tait acouo affanmée.

Lé Mardi ou mangit l'travèrs dé deux paithes. Mais ou 'tait acouo affanmée.

Lé Mêcredi ou mangit l'travèrs dé trais preunes, mais ou 'tait acouo affanmée.

Lé Jeudi ou mangit l'travèrs dé quat' frâses, mais ou 'tait acouo affanmée.

Lé Vendrédi ou mangit l'travèrs dé chîng oranges. Mais ou 'tait acouo affanmée.

Lé Sanm'di ou mangit l'travèrs d'un morcé d'gâche dé chocolat, eune cône dé gliaiche, un picl'ye, eune tranche dé fromage Suisse, eune tranche dé saûcichon, un chucre d'orge, un morcé d'pâté d'tchoeurs, eune saûciche, eune gâche à chucre et eune tranche dé m'lon.  
Chutte niet-là oulle eut mal au ventre, lyi!

Lé préchain jour 'tait Dînmanche accouo eune fais. La carpéleuse mangit l'travèrs d'eune bouonne vèrte fielle et auprès chenna ou 'tait mus.

Achteu ou n'tait d'aut' affanmée – et ou n'tait d'aut' eune p'tite carpéleuse. Ou 'tait eune grande, grasse carpéleuse.

Ou s'bâtit eune maïsonette, tch'a nom un cocôn. Ou restit d'dans pouor pus d'tchînze jours. Épis ou gînmolit un creux dans l'cocôn. Ou s'poussit horte et...

Ou 'tait eune belle papillote.

## **Clâsse 619**

### **J'allons sauver not' langue par Ben Spink**

Tchi qué jé sommes?

Jé sommes Jèrri

Jé sommes touos Jèrriais

Tch'est qué j'voulons?

Tréjous Jèrri

Jèrri jusqu'à janmais.

J'allons, j'allons,

J'allons changi chu monde,

J'allons, j'allons,

J'allons sauver not' langue

Tch'est qu'est not' langue?  
Tch'est qu'ch'est? Tch'est qu'ch'est?  
Ch'est lé Jèrriais  
Eune langue pouor tous d'chârer

Don c'menchons!  
C'menchons aniet  
Chanter et pâler

J'allons, j'allons,  
J'allons changi chu monde,  
J'allons, j'allons,  
J'allons sauver not' langue

J'allons, j'allons,  
J'allons changi chu monde,  
J'allons, j'allons,  
J'allons sauver not' langue

et/ou

### **Heup-Ho par Charlie Le Maistre**

Avau l's années  
Dé chutte belle île  
Les bouôns Jèrriais  
Il' ont mîns la vaile  
Lé travèrs d'la grand' mé  
Il' ont maraudé  
Mais lus bieu Jèrri  
I'n'oubliaient janmais

Don, Heup-Ho!  
Haûlîndgiz ches vailes  
Et j'allons èrv'nîn bêtôt

Siez-nous ou en liain  
Dé Jèrri j'sommes fy  
Ëyou qu'j'îthons  
Jé l'vons les couleurs d'Jèrri  
Des falaises en granit  
Au bieu sablion d'or,  
Don, lanchiz la Musique!  
J'allons chanter pus fort

Don, Heup-Ho  
Haûlîndgiz ches vailes  
Et j'allons èrv'nîn bêtôt

## SECTION ÈS ADULTES ÉTUDIANTS

### Classe 630

#### **Les Pînchons par Florence M Hacquoil**

Sus la tabl'ye dans not' gardîn,  
Les pînchons j'souongne au matîn.  
J'lus donne du pain et des galettes  
Qué j'lus porte à plieinnes pochettes.

Jé n'voudrais pon les mettre en cage  
Car il' aiment la vie sauvage.  
Chein tchi m'fait un grand pliaïsi  
Ch'est tch' il' savent qu'j'sis lus anmie.

Dé mé, i' n'sont pon êffrités  
Et quand j'lus sùffl'ye, i' veinnent tout près.  
Si au r'nouvé il' ont des p'tits,  
Ch'est mé tchi protég'gea lus nids.

*ou...*

#### **Man D'Si par Florence M Hacquoil**

J'voudrais-t-i' aver un baté  
Pouor pouver l'tou d'la côte aller  
J'îthais bein seux jusqu'au Bouôlé  
Et j'pêque-thais l'tou des Pièrres dé Lé.

Il y f'thait bé en pliein été  
Sustout si lé solé r'lisait,  
J'attrap'thais p'têtre tchique bieu païsson  
Pouor rapporter à la maïthon.

J'n'ai pas idée d'être païssongni  
Mais sus la mé j'veurs navidgi,  
Tchique bieu jour peut-être je s'sai  
Captaine d'un superbe baté.

### Classe 631

#### **À la Campangne par Florence M Hacquoil**

À la campangne tout est paisibl'ye  
N'y a pas dé brit comme dans la ville;  
Nou-s-entend les ouaïsieux chanter,  
Et dans les clios nou peut s'prom'ner.

Dans les côtis y'a des lapîns,  
Des flieurs sauvages lé long des c'mîns  
Et l'ieau tchi s'en va murmuthant  
Dans les cannieaux tout en couothant.



L'air pur qué nou peut respither  
Donne à tout l'monde eune bouonne santé;  
N'y a pon de faches pales et maigrinnes  
Et les avièrs ont raide bouonne minne.

Toute la natuthe dans sa bieauté  
Nos donne la chance dé méditer;  
Et j'pliains bein ches médgiens en ville  
Tchi n'connaissent pon la vie trantchille.

*ou...*

### **Sai-tu tchi qu'est Machinne-chouette? par Joan Tapley**

L'as-tu veu? – Ch'est coumme un fo  
Tch'i' nos pâsse 'chîn dans san moto.  
Iun dé ches jours, i' f'tha tchique dro...  
Lé... Machinne-chouette!

Tu l'connais bein – y'a deux-trais ans,  
Jé l'vînmes dans l'marchi sus un banc.  
Auve san moto, i' m'touônne les sens...  
Lé Machinne-chouette.

San fréthe, i' disent, est un bégau,  
Et sa soeu lî r'sembl'ye coumme deux d'gouts dg'ieau.  
Ou pâssit hièr et ou t'dit "Hello!"  
Auve Machinne-chouette.

I' d'meuthent tous à La Collinette –  
Tu sai bein – au bu d'la rulette!  
Pâle-tu d'Alexandre Barette?  
Tu l'as – danme ch'est li – lé Machinne-chouette!

### **Clâsse 632**

#### **Ah! Fait-i' froid! par Elie**

Ah! fait i' froid, chés jours ichîn  
Nou vait tout l'monde bein emboun'tés  
S'n'aller couothant tout l'long du c'mîn  
Tapant du pid coumme s'ils 'taient g'lès.

Et ch'n'est, dé vrai, pas étonnant:  
Car ch'est l'hiver, 'ous l'savez tous,  
Qui nos apporte lé mauvais temps,  
R'frédeuses, halître et mauvaise toux.

Les uns sont si enchiffrenés  
Qu'ch'est à peine s'i' peuvent vos d'viser  
Et occouo ch'est par dans lus nez  
Entre lus bordées à êtèrner.

Au ser, ch'est des dghichons d'lait caud  
Ov beurre, êpices et piêche dé pain;  
Des rôties d'cidre - ah! qu'il en faut  
Chu mais ichîn et l'mais tchi veint!

Quand veint l'heuthe de s'n'aller au liet  
Nou ouait pâler d'galots cauffés,  
D'fiêrs enfluibés dans du fliannet,  
Et d'joudghies d'ieau à haut portés!

Ichîn et là, dans la maïson,  
Nou vait partout des vèrres et bolles,  
D'sithop d'cârottes, d'm'lasse ou d'oignon,  
Et nou z'en mange à grand' tchul'lées!

*ou...*

### **Lé Pêtre et s'n Ithangnie par Frank Le Maistre**

Un pêtre fait eune ithangnie  
Dé fis si fîns, si draits,  
Qu'atout ses dés nou n'peut même pon  
Tâter ch'la comme d'la souaie;  
Tout l'tou, tout l'tou i' file sa trême,  
En long et en travèrs -  
Viy'ous don ch'la, comme i' dêvyie -  
Faut-i tch'il ait d'bouons iêrs!

O, qué ch'est bé tout d'même, n'est-che pon?  
Un co qu'tout est finni!  
Toutes les p'tites moûques veinnent à l'entou  
Sans vaie où'est tch'est l'dangi:  
D'allant, dé v'nant i' dansicottent  
Tout près, au bieu solé -  
En d'ssus en d'ssous i' vont et veinnent  
Frâsant ch't âffreux drannet!

Lé pêtre affanmé dans sa carre  
À d's iêrs, lé saquéâtîn -  
I' vait partout à l'entou d'li  
Et dgette tout chu frêtîn;  
Bein vite les eunes appraichent acouo  
Trop hardies, dgia, trop près  
Et, craque, i' s'enhèrmellent si bein -  
Fichu - i' sont happées!

Mais d' aut', pus sages ou pus chanceûthes,  
Ont l' idée d' s'estchiver,  
I' lus êcartent dé l'ithangnie,  
Ailleurs font lus trajet;  
Eh bein, né v'là eune bouonne léçon  
Tch'i' faut qu'j'apprenions tous -  
Ma M'mèe m'la dit, la vie n'est qu'pièges -  
Ch'est en tchi, don, méfi'ous!

## SECTION ÈS ADULTES

### Clâsse 670

#### Les Bieautés d'la Natuthe par Florence M Hacquoil (abrégé)

Tch'est qu'ch'est qu'la natuthe, la bieauté et l'èrpos?  
Comme tchi admither tout ch'tch'est à l'entou d'sé,  
Les mèrvelles dé la campagne - les pliantes et les ouaisieux,  
Les bouais et caetera - comme tchi s'exprimmer?

Lé ciel en d'ssus d'nous et not' vièr anmin l'malzard,  
Les nuages et la plyie et même les brises étou,  
La "lanterne d'la pâraisse" et les p'tites étailes sus l'tard;  
Véthitabyement y'a d'la bieauté dans tout!

Et ch'est pour touos nous qué ches belles choses ont 'té faites,  
Pour lé pauvre comme pour lé riche - médgian ou moussieu;  
Dévrai, mes bouonnes gens, la natuthe est compliète,  
Mais ch'est à nous d'réaliser qué ch'est l'don d'not' Bouon Dgieu.

Lé riche s'enivre d'jouaie en contemplant toutes ses richesses.  
Tout san bieau meubl'ye d'tchêne et chent mille argent'ties;  
I' n'pense jamais qué ses gofêches et précieuses fréminnes.  
Et tout san bein né l'mèn'nont dgéthe au Paradis.

Pouor la paix et la bieauté èrgardez à l'entou d'vous,  
Ès cieus, sus la tèrre et dans l's ieaux - en d'ssus et en d'ssous;  
Sus la grève, dans les vallettes, côtis et ruettes; dans l'ciel.  
La natuthe pour mé! La natuthe et ses mèrvelles!

*ou...*

#### Au Temps Pâssé par Philippe William Luce (abrégé)

J'm'en vais vos dithe comment qu'les gens  
Vivaient fort bein, y'a si longtemps,  
Quant quâsi tous pâlaient l'Jèrriais  
Et pas l'galimatchias Angliais.

Les dames avaient des cauches dé laine  
Et 'taient pînchies d'corsets d'baleine;  
Lus robes dans la poussiéthe traînaient  
Et bannète d'indgienne i' portaient.

Vaisîns allaient ès entèrrements  
Avec des tappeurs et des gants;  
Et pis, en sortant du chinm'tchiéthe,  
Nou lus donnait eune fais à béthe.

Pouor être Connêtabl'yes ou Chent'nièrs,  
I' fallait être Rose ou Louothièrs;  
Mais ch'tait ès hommes d'être candidats -  
Les femmes dé ch'la né s'mêlaient pas.

Ch'est seux qu'y'a ieu bein des changements  
Ichîn en Jèrri dans chent ans:  
Maïs pouor ma part j'xis satisfait  
Dé vivre pûtôt au jour d'aniet.

FİN